

PRESENTACION DEL LIBRO

EXPRESIONES CAMPESINAS Y TÉRMINOS AGRÍCOLAS
USADOS EN CHILE

PATRICIO MONTALDO B.

Editado por la Facultad de Ciencia Agrarias

Universidad Austral de Chile

Impreso en la Imprenta América, Valdivia, 2007

123 páginas

Este muy valioso texto surge de la experiencia académica y actividad intelectual de su autor, pero sin duda que también él se nutre de la vida de Patricio Montaldo:

Porteño de nacimiento, Ingeniero Agrónomo de la Universidad de Chile, Magister en Washington State University, profesor de ecología en varias universidades chilenas y venezolanas, Profesor Emérito de la Universidad Austral de Chile, quien nos dice en la Introducción que su padre le contaba de sus experiencias en Punta de Parra: “*Chiquillos arditos* nos gritó la abuela Pancha, dándonos uno buenos *rebencazos*”. A la vez, su madre les refería sus vivencias de niña, pasadas entre Contulmo y Lebu usando los términos en boga a fines del siglo XIX y comienzos del XX”.

Su familiarización y aprendizaje de las costumbres y expresiones campesinas se enriqueció en sus viajes a lo largo y ancho del país. Destacan sus vacaciones en Nahuelbuta de visita a su abuelo Gabriel (Grabiél para sus vecinos más antiguos), como nos dice en la introducción el libro que presentamos:

“Estas vacaciones fueron de vida campesina y de emociones que me marcaron. Con un *entenido* que tenía mi tío, subíamos a la montaña y pasábamos el día sacando *chupones* y *coguales*. En otras ocasiones armábamos *huachis* para cazar conejos o bien rodeábamos los *baguales*. El vecino más cercano, Don Onofre pasaba con su carreta chancha buscando leña para el fogón y aprovechaba de visitar a mis abuelos. Era un campesino rústico y generoso. A veces, le llevaba a la abuela Conchi una *malcorn* de *pollas colloncas*. Tiempo antes, mi abuelo había *conchabado* con él una yegua corralera por una *yunta* de novillos. Mientras tomaban mate, hablaban del tiempo y las cosechas”. En

los párrafos siguientes continúa una sabrosa y vivida conversación como pincelazos de un ensayo novelado que espero podamos leer algún día como capítulo de un libro de añoranzas de Patricio Montaldo, aún por publicarse.

El libro nos habla de la palabra. Nos presenta y nos recuerda palabras.

La importancia de la palabra y de nombrar a las cosas y a los seres está ya presente en el Génesis: “Así Dios formó de la tierra todos los animales salvajes y todas las aves y se los llevó al hombre para que les pusiera nombre; y el nombre que les puso les quedó”.

El poder de la palabra ya lo advertía Isócrates: “el rey pedía a sus ciudadanos que se dijieran a sí mismos palabras buenas y amables para evitar convertirse en gañanes. Que la exteriorización verbal fuese fiel a la voz interna del pensamiento. Es como si en el uso de la palabra estuviera cifrado todo un ethos y un destino”.

Patricio Montaldo describe este libro como “*un trabajo integrador del lenguaje rural chileno*”; enriquecido por los aportes de escritores –varios de ellos Premios Nacionales de Literatura– como Eduardo Barrios, Daniel Belmar, Oscar Castro, Francisco Coloane, Mariano Latorre, Luis Oyarzún, Manuel Rojas, Fernando Santiván, Volodia Teitelbom; y nuestros Premios Noveles Gabriela Mistral, Pablo Neruda. El autor recuerda que Alonso de Ercilla en “La Araucana” empleó palabras que están en uso en las conversaciones con los campesinos. También, destaca el “Diccionario de chilenismos” de Zorobabel Rodríguez (1875) y el más reciente “Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos” de Félix Morales (2006). Cita, a la vez, obras de regiones específicas como el “Glosario de la Lengua atacameña” de Vaisse, los trabajos de Luis Durand en el territorio

de la Frontera, de Pablo de Rokha sus dichos de Mataquito, de varios autores sobre Chiloé, los estudios de Leonel Galindo en Aysén y de Gunckel sobre vocablos de Rapanui.

Sobre términos y giros agrícolas, veterinarios y forestales destaca el autor haber consultado la obra “Agricultura” de Roberto Opazo (1939), el “Diccionario de localismos agrícolas” editado por OEA, el trabajo de Patricio Barriga sobre “Cultivo de trigo”, y revistas como “Chile Agrícola”, “Nuestra Tierra” y “El Campesino”.

Precisa el autor marcando la originalidad de su obra que “en la revisión bibliográfica no se encontró ningún trabajo que incluyera exclusivamente expresiones campesinas y términos agrícolas que fueran usados y de uso en el medio rural chileno”.

El libro define 1.874 palabras y expresiones. Son palabras de origen chileno, mapudungo, quechua, aimará, cunza¹ y rapanui. Además incluye expresiones que son resultados de sincretismos entre estas lenguas y el lenguaje técnico de las ciencias de la tierra.

Las palabras se presentan ordenadas desde el peligroso oficio forestal del *Abajino* hasta el animal sin cola denominado *Zululo*. Al cierre de las 123 páginas, el autor nos indica que las letras iniciales con el mayor número de palabras son la C (266), la P (230), la A (181), la CH (154), la M (144) y la T (139). Con el menor número la K (7) y la W (3). No se registran palabras con X.

De acuerdo a las materias que el autor emplea para clasificar los términos, ellas se ordenan de mayor a menor según el número de entradas de la siguiente manera: agricultura, folklore, botánica, otros, ganadería, administración predial, zología, vestuario, vivienda, clima, forestal, medicina, veterinaria, suelos y salud.

El listado de expresiones acuciosamente seleccionadas por el autor, comprende una serie de oficios en faenas agrícola o funciones comunitarias. Ellas son el reflejo de una vida rural que se transforma dando paso a una nueva ruralidad. Algunas ya olvidadas con el manto de la modernización otras aún vigentes si

bien decadentes, y por último aquellas que se insertan en nuevos y reconvertidos sistemas de producción. Cito algunos ejemplos de un total de no menos 40 expresiones de este sentido que contiene el texto:

-Abajino; trabajador que se coloca debajo del trozo a aserrar cuando tiran la sierra a brazo.

-Aliñador o componedor: persona dedicada a la curación de fracturas o dislocaciones de los huesos.

-Aparcero: en Chiloé se llama aparcero al muchacho que acompaña al niño que va por primera vez a la escuela y que tiene por misión cuidarlo y llevarlo de vuelta a casa.

-Arrenquín: se llama así a los muchachos que sirven de ayudantes a los arrieros, carreteros o viajeros².

-Boyerizo: así llamado el que conduce bueyes.

-Braceros: peones o jornaleros del campo.

-Camallo: obrero campesino que cumple las tareas de regador, en la región de Coquimbo.

-Campañista: en las haciendas, trabajador encargado de las faenas de campo.

-Cantonero: Llamada así la persona encargada de dimensionar la madera en un aserradero.

-Cantora: la mujer que anima las fiestas entonando canciones campesinas.

-Engordero: es la persona que compra animales flacos para engordarlos.

-Falte: comerciante ambulante que recorría antiguamente los campos.

-Gritón o mandón: el que da la partida en las carreras a las chilenas.

-Machi: brujo, curandero. Pueden ser personas de ambos sexos.

-Meica: curandera

-Mediero: la persona que según acuerdo va a medias con otra, 50%, en la cosecha de un cultivo o cría de ganado.

-Mimbrero: persona que se dedica a hacer objetos de mimbre utilizando varillas de sauce mimbre (*Salix viminalis*).³

-Palanquero: en Chiloé, ayudante del lumero en el cultivo con lumas.

¹ El cunza es una lengua actualmente desaparecida producto de que ya en el siglo XVII se inició un rápido proceso de hispanización de los Atacameños y que se intensificó durante el siglo XIX.

² Nótese que estas expresiones se refieren a funciones especialmente desempeñadas por jóvenes y cuyo debilitamiento ante los cambios en el medio rural explican, en parte, las dificultades de inserción de los jóvenes en la ruralidad.

³ El autor señala siempre, en las definiciones que corresponde, el nombre científico de las especies que se mencionan.

-Pellejero: la persona que acomoda el pasto seco en el carro o carreta para llevarlo al galpón.

-Peón obligado: trabajador que entregaba el inquilino para los trabajos de la hacienda. Era alimentado por la hacienda y pagado por el inquilino.

-Plañideras o lloronas: mujeres, lloronas profesionales asistentes a los velorios campesinos.

-Postillón: mozo que va montado en uno de los caballos delanteros del tiro de un carruaje.

-Preceptor: nombre en desuso de profesor.

-Puestero: en la Patagonia o en la cordillera, pastor de ovejas, a cargo de un puesto o lugar de pastoreo.

-Quilinejero: persona que recolecta quilineja, enredadera de tallos delgados y flexibles utilizados en la confección de escobas y escobillones (*Luzuriaga radicans*).

-Reitedor: Así se llama la persona que está a cargo del reitimiento (faena por la que la grasa del cerdo es transformada en manteca) en Chiloé.

-Santiaguadoras: personas que viven en zonas campesinas y se dedican a quebrar los empachos, curar el mal de ojos y los llantos injustificados de las guaguas.

-Sota o zota: subalterno del mayordomo de campo, capataz de una cuadrilla de trabajadores de campo.

-Tallador: artesano de la madera que labra con la punta de un cuchillo estribos, latos, yugos, cucharas, etc.

-Yegüero o yeguarizo: la persona que cuida o guarda las yeguas.

-Yuguero: persona que fabrica yugos de madera.

-Tareero: persona que siega el trigo por tareas (áreas de 70 por 30 varas).

Este oficio y su referencia a las “Tareas” me llevan a referirme a otro conjunto de palabras que se relacionan con sistemas de medidas, indispensables en toda cultura para cálculos cotidianos, ya sean productivos o domésticos, operaciones de intercambio y para la reflexión abstracta. Algunas nos son aún familiares y están en uso en algunas localidades, otras se han olvidado por desuso. El texto de Patricio Montaldo las recoge comenzando por el almud:

-El muy original “Almud” aún usado en Chiloé. Medida de granos, papas, frutos, trigo mediante un cajoncito de unos 30 centímetros por lado y unos 18 a 20 centímetros de alto. Tiene una división interior que permite medir un almud por un lado y medio por el otro.

-Caya: un octavo de almud.

-Talca: medida correspondiente a cierto número de almudes usada para la manteca purificada en Chiloé.

-Fanega; medida correspondiente a doce almudes.

-Bolsa: equivalente a dos chiguas, medida equivalente a seis almudes.

También señala:

-Almuerza o chaunas: la porción de cosas sueltas como granos que caben en ambas manos juntas y puestas en forma cóncava.

-Quillinto: medida usada en Chiloé equivalente a dos chaunas o almuerzas.

-Tercios: atado de gavillas de trigo de aproximadamente 50 kilos de peso.

-Pichicho: escaso, porción de alguna cosa.

-Peso vivo destarado: corresponde al peso de una res expresado en kilogramos, menos el peso del destare (derivado del destarar: restar al peso vivo del animal vacuno un porcentaje entre 5 y 10% que representa el peso del alimento ingerido en las últimas 15 horas).

-Pulgada maderera: es el volumen de madera correspondiente a una tabla de 3,60 m de largo por 10 pulgadas de ancho y pulgada de espesor, respectivamente.

-Trenza: se usa como medida de ciertos productos hortícolas. Para el caso de los ajos equivale a unas 50 cabezas dispuestas como una trenza.

-Trola: medida variable equivalente a una cierta cantidad de producto como paquete de cochote, corteza de quillay, piezas de charqui, etc.

El proceso que nos describe el texto es el del cambio cultural. La lectura necesariamente se acompaña de comparaciones entre el ayer, el hoy y también el mañana.

Simbolizo el efecto de los cambios en la expresión “crotal” que el texto define como “distintivo que se coloca en las orejas de un bovino u ovino”. Hoy, conocido por la sigla DIU –las palabras de abrevian para “ganar tiempo”-

aparato esencial para las acciones de trazabilidad que exigen los mercados globales.

Son varias las palabras técnicas de uso frecuente que se incorporan en el texto. Con la letra D como inicial, por ejemplo, figuran los términos deforestar, denominación de origen, descornar, despostar. O con la letra P, las palabras pampa, panal, pardo suizo, pasto cebolla, pasto miel, pehuén o araucaria (*Araucaria araucana*), pelechar, peletización, pelillo, etc. Algunas son más recientes como arándano o waygu.

Las formas de vida giran en torno a objetos, seres o imágenes que son centrales para la construcción de los pueblos. Los términos desplegados en el libro de Patricio Montaldo, a riesgo de extremar la simplificación de su trabajo, permiten destacar como componentes naturales de la cultura rural chilena al caballo, la papa, el trigo, la vid, los bovinos –en especial la yunta de bueyes–, los ovinos.

En tal sentido, aproximadamente el 5% de los términos incorporados al texto corresponde al caballo, a utensilios de uso vinculado a él, u operaciones en las que interviene este tradicional medio de transporte y de trabajo animal. Sólo para incentivar la lectura de este valioso libro, menciono los siguientes términos definidos en sus páginas: pilchero, bellanquear, bozal, chuscada, collera, fuste, palenque, grupa, pelero, garañón, bostear, barriguero, avillay, ramal, hòi, zaino.

No es coincidencia que otro libro que está llamado a marcar la comprensión de lo rural en Chile, como es el “Informe de Desarrollo Humano en Chile Rural” del PNUD, tenga como creativa portada el contraste entre el transporte a caballo y en automóvil, y entre el asfalto y el paisaje de vegetación natural.

La papa. 73 términos incorporados en el texto se vinculan a este tubérculo marcador de la cultura de vastos sectores de la población chilena. Alrededor de 15 variedades antiguas y diversas expresiones en torno a este tubérculo de la vida de poblaciones extensas en el país, especialmente en Chiloé.

En aspectos más amplios a través de las páginas de su texto, el autor nos regala delicadas y marcadoras descripciones de objetos,

comportamientos, ceremonias. Sean mis palabras intermediarias de estos obsequios de Patricio:

-Pachamama: diosa de la tierra fértil que alimenta a las personas. Venerada por los aimaraes.

-Pebre: condimento consistente en cilantro, cebolla y ají picados al que se agrega agua y jugo de limón o vinagre.

-Ruca: vivienda mapuche. La más común es redonda, paredes levantadas con hojas de cortadera y chapín sobre un andamiaje de varas, y con la puerta mirando al oriente.

-Tarro lechero: recipiente donde se echa la leche. Generalmente es de aluminio, con tapa, con capacidad de 50 litros.

-Tinca: ceremonia social de los pueblos del altiplano y precordillera. Los vecinos recorren el pueblo visitando las casas, encabezados por una banda de músicos.⁴

-Chunga de mear: vasija de alerce usada como bacínica por los chilotos.

-Tiradura de casas: en Chiloé, es la faena de cambiar las casas de lugar arrastrándolas con yunta de bueyes, en ocasiones a través del mar.

-Trauco: enano lascivo que vive en los bosques de Chiloé y viste con ropa hecha de quilineja (*Luzuriaga radicans*).

-Vuelta de mano: así llamado la ayuda que prestan los vecinos en ciertas faenas agrícolas lo que la persona beneficiada retribuye en la misma forma.⁵

Como señalamos, en el libro se presentan integradamente términos del hablar del campo tradicional chileno y conceptos agrícolas de tecnicismo básico que han sido las formas de comunicación oral del Chile tradicional rural. Un país heterogéneo que se expresa en lenguajes locales que difícilmente perdurarán antes los embates de la radio, televisión y las fuerzas de la nueva ruralidad en un mundo globalizado. Como mecanismos defensivos ante tales ataques culturales y lingüísticos, destacan las perspectivas del desarrollo rural en base a una concepción integral de los territorios y a las potencialidades y puesta en valor de expresiones de sus identidades culturales.

Se trata de un tema no menor que el Ex Decano Daniel Alomar destaca en la presentación del

⁴ Podrá subsistir esta tradición, así como los recorridos de la “cruz de mayo”, ante la vorágine comercial de “Halloween”?

⁵ La ayuda entre vecinos en localidades rurales, según el Informe PNUD sobre Desarrollo Humano en Chile Rural (2008), es aún bastante frecuente según más del 30% de informantes que habitan en aldeas o caseríos dispersos.

libro que comentamos.

Comparto absolutamente con el “Informe sobre Desarrollo Humano en Chile Rural 2008” que la ruralidad en Chile no está desapareciendo. Por el contrario está hoy llena de potencialidad y se instala en el centro de las más importantes apuestas de futuro del país. Lo que sucede es que ha cambiado tanto que ya no se parece a la imagen tradicional que se tenía de ella y casi no se le reconoce con ese nombre. “El nuevo campo ya no es campo”.

Patricio Montaldo nos ayuda a conocer lo que ya no es y a tratar de comprender lo que ahora es. Lo hace a través del lenguaje en tanto sistema de símbolos que representan cosas e ideas.

Termino invitándoles a estudiar y deleitarse con este libro, que no se lee de *un tirón*.

Este es otro aporte de Patricio Montaldo, que se suma a los que ha entregado en ámbitos de la ecología, de la cultura y del humanismo. La Universidad Austral de Chile, especialmente

la Facultad de Ciencias Agrarias, con razón se enorgullecen de contarle entre sus figuras eméritas.

Digamos, por último, con la tradición del hablar rural chileno:

Benaiga con Patricio. Profesor baquiano de este país y arregonado para recorrerlo. Ejante lo viajado no es ningún roante. Nunca ha acollonado, nada de coilero ni contigoso. Su trabuco es la palabra. Dispuesto a cantar con vihuela su amor a la Toña. Apellinado. Hallado en la Austral y en las tierras de Máfil. Hago votos para que se mantenga libre de chavalongos y que su talento nos regale otras obras.

Carlos A. Amtmann
Campus Isla Teja, noviembre 2008

INDICE DE AUTORES	VOLUMEN	36
Acuña, Ivette	37	
Aguila, Cristian	158	
Andrade, Nancy	111	
Anwandter, Vicente	15	
Aruani, María Cristina	147	
Balocchi, Oscar	15	
Barría, Katherin	27	
Bock, Sandra	137	
Bohm, Laura	101	
Bravo-Ureta, Boris	1	
Bravo, Rodrigo	37	
Brito, Carmen	137	
Cárdenas, Claudio	43	
Carrasco, María Angélica	101	
Carrillo, Roberto	8 , 178	
Carrión, Jessica	59	
Castro, Ingrid	111	
Ciampi, Luigi	59	
Contreras, Andrés	111, 115	
Cortés, Maruja	27	
Costa, Marcia	59	
Dec, Dorota	93	
Dörner, Jose	93	
Estévez, Ana María	49	
Fernández, Lidia	147	
Figuerola, Fernando	49	
Flores, Pilar	37	
Franco, Yuliet	130	
Fuentes, Ricardo	59	
Gili, Perla	147	
González, Ricardo	147	
Horzella, Mariela	137	
Lerdón, Juan	37	
López, Ignacio	15	
Molina, Luz Haydeé	137	
Muñoz, Ociel	49	
Murcia, Alix	71	
Nahuelhual, Laura	158, 168	
Neira, Miguel	8	
Nissen, Juan	59	
Orellana, Ivonne	82	
Ortiz, Karin	168	
Raddatz, Lilian	182	
Reeb, Pablo	147	
Román, Brenda	168	
Sánchez, Carolina	101	
Sánchez, Enrique	147	
Schmidt, Vanessa	8	
Schöbitz, Renate	59, 137	
Seguel, Oscar	82	
Stashenko, Elena	71	
Stefanova, Marusia	130	
Vera, Beatriz	27, 101	

INDICE DE CONTENIDOS DEL VOLUMEN 36

Abeja melífera	8	Recolección de follaje ornamental	
Bayvarol		<i>Lactobacillus helveticus</i> CNRZ 32	137
Apilife Var		Propiedades enzimáticas	
Control primaveral de varroa		Uso como cultivo secundario en quesos	
Productos orgánicos		<i>Lactuca sativa</i> L.	147
<i>Apis mellifera</i> (ver abeja melífera)		Lino	49
Ballica inglesa	15	Compuestos bioactivos	
Cultivares		Elaboración de alimentos	
Pastoreo selectivo		<i>Linum usitatissimum</i> (ver lino)	
Vacas lecheras		<i>Lolium perenne</i> (ver ballica inglesa)	
Cala	59	Murtilla	158
<i>Bacillus subtilis</i>		Alternativa agricultura familiar campesina	
Biocontrol		Cordillera de la Costa	
<i>Erwinia carotovora</i>		Nitrógeno	147
<i>Caliroa cerasi</i> (ver chape del cerezo)		Efecto en variables biológicas del suelo	
Caracterización de agricultores de Chiloé	27	Enmienda orgánica vs fertilización inorgánica	
Certificación predial		Manejo de fertilización en lechuga	
Económica		Utilización diferentes fuentes	
PABCO		Papa	37, 111, 115, 130
Productiva		<i>Dickeya chrysanthemi</i>	130
Social		<i>Helminthosporium solani</i>	111
Chape del cerezo	178	<i>Pectobacterium carotovorum</i> subsp.	
Presencia de machos		<i>carotovorum</i>	130
Relación de sexos		<i>Rhizoctonia solani</i>	111
Telitoquia		Sistema de pronóstico de enfermedades	37
Curva de lactancia de vacas lecheras	43	<i>Spongopora subterranea</i>	111
Análisis discriminante		<i>Streptomyces scabies</i>	111
Primer tercio lactancia		Tizón tardío	37
Redes neuronales		Uso de semilla certificada y sin certificar incidencia	
<i>Dickeya chrysanthemi</i>	130	de enfermedades	111
Actividad enzimática y virulencia		Uso de especies silvestres en mejoramiento	115
<i>Erwinia carotovora</i>	59	Uso de especies mejoradas en mejoramiento	115
Control biológico		<i>Pectobacterium carotovorum</i>	
Globalización	1	subsp. <i>carotovorum</i>	130
Desarrollo económico		Actividad enzimática y virulencia	
Incidencia en sector agrícola		Perfil del empresario agrícola urbano	101
<i>Helminthosporium solani</i>	111	Provincia de Valdivia	
Ingreso rural	168	Región de los Ríos	
Bosques costeros		Plaguicidas organofosforados	71
Mujeres indígenas		Método multiresiduo	
Producto forestal no maderable		Residuos en vegetales en Colombia	

Queso	137	Fertilización nitrogenada	147
Uso de <i>L. helveticus</i> CNRZ 32 atenuado		Movimiento de agua	93
<i>Rhizoctonia solani</i>	111	Propiedades mecánicas y procesos de génesis	82
<i>Solanum tuberosum</i> (ver papa)		Variabes biológicas del suelo	147
<i>Spongospora subterranea</i>	111	<i>Ugni molinae</i> Turcz. (ver murtilla)	158
<i>Streptomyces scabies</i>	111	Varroa	8
Suelos	82, 93, 147	Control primaveral	
Anisotropía	93	Productos orgánicos	
Conductividad hidráulica saturada	93	<i>Varroa destructor</i>	
Intensidad de uso	82	<i>Zantedeschia sp</i> (ver cala)	

AGRO SUR

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES

1. GENERALIDADES

La revista **Agro Sur** es una publicación científica, semestral publicada por la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Austral de Chile, que acepta trabajos de investigación **originales inéditos**, revisiones bibliográficas (generalmente por invitación) y notas técnicas. **AGRO SUR** publica temas relacionados con la Ciencia Agraria, Ciencia Pecuaria, Ciencia del Suelo, Ciencia de Alimentos y Economía Agraria, con un énfasis particular en Chile y América Latina.

Todos los artículos enviados para publicación serán examinados por el Comité Editorial para establecer si sus contenidos se ajustan a las especialidades de la revista. Después de este examen serán enviados a un mínimo de dos especialistas escogidos para su revisión crítica. El comité Editorial se reserva al derecho de publicar o rechazar un artículo de acuerdo a las consideraciones de los árbitros.

Se solicita a los autores enviar sus textos en papel en triplicado (original y dos copias) o via e-mail. Para simplificar la edición final de la revista y reducir hasta donde sea posible la cantidad de errores, los autores deben adjuntar al manuscrito final (una vez aceptado por el comité editorial) un disco de 3,5" con un archivo creado por un procesador de textos (Macintosh o PC). Se aceptan textos en formato ASCII o en Wordperfect o MS-Word. Se insta a los autores que entreguen cualquier tipo de figura (fotografías, gráficos o cuadros) en un formato similar. Los programas aceptados son todos aquellos que generan formatos intercambiables (Corel Draw, Aventaje, Canvas, Freelance, etc.)

Los autores deben señalar el programa que han utilizado para el texto y los gráficos, adjuntando copias de los mismos con una alta calidad de impresión.

2. IDIOMA

Se aceptan textos en español o inglés. Ambos deben ser adecuados en términos gramaticales y de estilo.

3. ORGANIZACIÓN DE UN TEXTO

Se solicita a los autores ceñirse a las siguientes reglas y a los ejemplos que se detallan.

3.1 Formato de Página

Los textos deben presentarse con letra Times New Roman, 12 cpi a espacio y medio en toda su extensión (inclusive) las notas a pie de página, referencias, cuadros, leyendas) en un papel que no exceda 30 cm de alto (A4 o 8.5" X 11") dejando un margen al lado izquierdo de 4 cm. El espacio y medio equivale a un máximo de 35 líneas por página.

3.2 Extensión del Texto

Los textos no deben exceder 21 páginas, incluyendo figuras y cuadros. Las notas técnicas se limitan a 6 páginas mecanografiadas inclusive ilustraciones.

Se publican, libre de cargo, todos aquellos textos que no excedan 10 páginas impresas. **Se cobrará a los autores de textos que requieren un espacio adicional de impresión un monto de US \$ 80 por cada página impresa.**

Los textos deben presentarse en el siguiente orden: título, nombre y apellido(s) del autor(s), dirección completa y dirección del contacto, título en inglés, palabras claves en inglés, resumen en inglés, palabras claves en español, resumen en español, texto principal, agradecimientos y bibliografía.

3.3 Material Introductorio

La primera página del texto debe contener los siguientes ítemes en la secuencia que se indica a continuación:

- Título en Español del trabajo con tantos términos significativos como sea posible, pero limitado a aproximadamente 12 palabras (Times New Roman 16 cpi en negrita).
- Nombres y apellidos completos de todos los autores en negrita.

Ej: Peter Seemann F.

- Las afiliaciones de los autores (sin abreviaciones) donde se ha originado la contribución con la dirección postal y electrónica.
- Título en Inglés
- Una lista de hasta 6 palabras claves en inglés. En lo posible, deben escogerse los términos contenidos en el «Multilingual Thesaurus of Geosciences», Ed. Pergamon.
- En una nota a pie de página se debe indicar cuando corresponda si el manuscrito se basa en una charla sostenida en una reunión u otro evento. En esta debe consignarse la fecha (el mes en letras), lugar y título de la reunión. También se coloca una nota a pie de página cuando la contribución se basa en una tesis o cualquier otra publicación.
- El texto continúa con un resumen en inglés. Este debe ser una concentración y condensación de la información esencial contenida en el texto principal con objetivos, métodos, resultados y conclusiones. Su extensión no debe sobrepasar 200 palabras. No se aceptará una repetición extendida del título del manuscrito para este resumen. A continuación se debe incluir otro resumen en español de la misma extensión precedido por sus respectivas palabras claves. Las notas técnicas no requieren de un segundo resumen.

3.4 División del Texto

Los textos se dividen en secciones y subdivisiones por títulos y subtítulos con un máximo de tres niveles de secciones. Para diferenciarlos, deben usarse **LETRAS MAYÚSCULAS** y en **negrita** para los de primer orden, letras minúsculas y en negrita para los de segundo orden y letras *minúsculas* y *cursivas* y en **negrita** para los del tercer orden, los títulos se ubican en el borde izquierdo de cada párrafo, y el texto continuará en la línea siguiente sin sangría. La separación de las divisiones y subdivisiones es de una línea en blanco. Todos los párrafos siguientes se inician después de una sangría de tres espacios.

Los nombres científicos de las especies botánicas o animales se escriben como sigue: la primera vez *Zea mays* y luego *Z. mays*.

3.5 Cantidades, Unidades, Abreviaturas, Nomenclatura,

Sólo deben utilizarse unidades SI (SI = Systeme international d'unités). Los datos que no son SI deben ser informados (en paréntesis, detrás de estos deben anotarse las unidades SI). Los símbolos y las abreviaturas que representan a variables, constantes, cantidades, propiedades etc. deben definirse en el texto en su primera ocurrencia.

3.6 Cuadros

Cada cuadro debe tener un comentario en el texto. Los cuadros serán numerados con números arábigos en la sucesión en que ocurren. Estos se imprimen en páginas adicionales (una página por cada cuadro) al final del texto. La posición del cuadro en el texto debe ser indicado por (Cuadro...) al medio de un espacio o línea adicional. Cada cuadro debe empezar con un título que empieza en negrita por, «**Cuadro 3:...**». El título de un cuadro debe describir en forma detallada su contenido. Este debe ser lo suficiente informativo para que se comprenda sin la necesidad del comentario en el texto. El título se escribe primero en español y luego en inglés. En la impresión final estos serán colocados por encima de cada cuadro. La posición deseada de un cuadro en el texto debe ser señalada

al medio de un espacio o línea adicional, con lápiz grafito.

El tamaño de los cuadros debe ser tal que puedan reproducirse directamente después de una reducción con una anchura final de 85 mm. Sólo en forma excepcional se imprimen tamaños mayores.

Las columnas y líneas de un cuadro deben ser rotuladas con la indicación de sus unidades cuando se informan de cifras. Las citas de un cuadro serán tratadas de la misma manera que las citas en el texto. Las notas a pie de página de un cuadro se incluyen con letras minúsculas en paréntesis y directamente por debajo de él.

3.7 Figuras

3.7.1 Comentarios Generales

En el texto debe haber un comentario por cada figura. **Las figuras se imprimen en blanco y negro a menos que circunstancias especiales exijan su uso en color. Si hay fotos en color los costos adicionales serán cubiertos por sus autores.**

Las figuras no deben exceder del tamaño de una hoja de papel del texto. Estas se imprimen en páginas separadas. Todas las figuras son numeradas con números arábigos, en la misma sucesión con la cual se comentan y aparecen en el texto. La posición de una figura en el texto debe ser señalada por (Figura...) al medio de un espacio o línea adicional con lápiz de grafito.

Cada figura debe estar acompañada con su título que empieza en negrita «**Figura 1:...**». Los títulos deben explicar en detalle las figuras y ser tan comprensibles que se expliquen por sí solos sin tener que consultar al texto. Los títulos se escriben en español e inglés. Los títulos de todas las figuras se deben escribir en una hoja separada. En la impresión final estos serán colocados por debajo de cada figura.

Las figuras con cifras deben ser rotuladas con sus unidades y leyendas. Además, debe adicionarse la información sobre las condiciones con las cuales se obtuvieron las cifras.

La calidad de las figuras debe ser tal que pueden reproducirse directamente después de una reducción con una anchura final de 85 mm. Sólo en forma excepcional se imprimen tamaños mayores. Los números, las letras y los símbolos deben ser lo suficientemente grandes para quedar con una altura mínima de 1.5 mm una vez reducido al formato de impresión.

3.7.2 Dibujos

Los dibujos originales deben ser impresos con una excelente calidad. **Las fotocopias de fotografías o dibujos no son convenientes para una reproducción.** Los símbolos especiales utilizados en un dibujo deben explicarse, cuando no se dispone de una tipografía especial.

3.7.3 Fotografías (medios tonos)

Las fotografías, vistas microscópicas u otros artículos deben ser enviadas como negativos. Cuando estos incluyen letras u otras marcas, es aconsejable cubrir la fotografía con un papel transparente que debe quedar firmemente adherido, sobre este se anotan las marcas en los sitios que deben ocupar en la impresión final. Los publicadores convertirán este arreglo en una figura que tiene las marcas directamente inscritas.

Sólo excepcionalmente se aceptarán reproducciones coloreadas cuando los árbitros y el comité editorial consideren que estos son necesarios. **Los autores deben pagar el costo adicional al incorporar fotografías o gráficos coloreados.**

3.8 Dibujos estructurales y ecuaciones matemáticas

Los dibujos estructurales de moléculas y las ecuaciones matemáticas complejas, se dibujan o escriben en los lugares donde corresponda en el texto. Estos se colocan en líneas separadas. Cuando estos se citan los dibujos estructurales o las ecuaciones pueden definirse con números arábigos doblemente subrayados en paréntesis y las ecuaciones con números arábigos en paréntesis en el lado derecho. Las letras griegas de las ecuaciones deben ser explicadas con un paréntesis doble en el margen

izquierdo del texto principal.

3.9 Agradecimientos

Los agradecimientos por un apoyo financiero, consejo u otros tipos de ayuda se efectúan al final del texto bajo el título «Agradecimientos»

3.10 Bibliografía

Las citas en el texto se señalan con el nombre del autor y el año de su publicación como: ... Montaldo (1962), Carrillo y Latrille (1987) y Pinto *et al.*, (1995, 1999); o: (Montaldo, 1962, Carrillo y Latrille, 1987; y Pinto *et al.*, 1995, 1999).

Las citas bibliográficas se escriben al final del texto en orden alfabético. Cada cita bibliográfica debe contener el nombre completo del autor o autores en mayúscula, año de publicación, título del artículo o libro, nombre de la revista, volumen y número de la página, de acuerdo a los modelos que se citan a continuación:

3.10.1 Artículos de revistas

AUTOR (ES). Año. Título del artículo. Título de la revista abreviado volumen (número): páginas.

ANDRADE, N.; VALENZUELA, E. 2002. Aserrín de pino pretratado con cepas fúngicas como sustrato para la producción de plántulas de tomate (*Lycopersicon esculentum* Mill). *Agro Sur* 30: 28-34.

McNAUGHT, K.; DOROFÄEFF, F.; KARLOVSKY, J. 1968. Effect of magnesium fertilizers and season on level of inorganic nutrients in pasture on Hamilton clay loam. *N. Z. J. Agric. Res.* 11: 533-550

LANE, M.A.; BALDWIN, R.L.; JESSE, B.W. 1995. Sheep rumen metabolic development in response to different dietary treatments. *J. Dairy Sci.* 78(Suppl. 1): 310.

Los títulos de las revistas pueden ser abreviados según la práctica de Chemical Abstracts. Una lista de títulos correctamente abreviados se encuentra en: *International Serials Catalogue, Part I* (ISBN 92-9027-004-7) publicado por the International Council of Scientific Unions Abstracting Board, 51 Boulevard de Montmorency, F-75016 Paris, Francia

3.10.2 Trabajos Inéditos

Los trabajos que son inéditos pueden ser citados cuando estos se encuentran aún en un proceso de revisión de una revista. En este caso se señala el nombre de la revista seguido por «en prensa». Sin embargo, esta práctica sólo es aceptable cuando el autor ya ha recibido pruebas de galera para este trabajo. En todas las otras referencias se señala como «trabajos inéditos» o «comunicación personal.»

3.10.3 Libros y Monografías

AUTOR (ES). Año. Título del libro; subtítulo (si es relevante). Edición (si no es la primera). Lugar de publicación, editorial. páginas. (Serie)

TERTIAN, R.; CLAISSE, F. 1990. Principios de análisis de fluorescencia de radiografía cuantitativo. 2ª Edición. Londres, Heyden. 385 p.

WALLACE, D.H.; YAN, W. 1998. Plant breeding and whole-system crop physiology; improving crop maturity, adaptation and yield. Wallingford, CAB International. 390 p.

FAO. 1992. Manual de Sistema de labranza para América Latina. Roma. 193 p. (Boletín de Suelos de la FAO 66)

HARTGE, K. H.; STEWART, B.A. 1995. Soil structure; its development and function. *Advances in Soil Science*. CRC Lewis Publishers, Boca Ratón, 424 p. Esta publicación no se puede citar como un todo ya que es una publicación seriada que contiene varios artículos escritos por diferentes autores. HARTGE y STEWART solo son los editores

3.10.4 Capítulos de libros

AUTOR (ES) del capítulo. Año. In: AUTOR (ES) (o compilador o editor) del libro. Título del libro; subtítulo (si es relevante). Edición (si no es la primera). Lugar de publicación, editorial. Páginas del capítulo. (Serie)

KHEHRA, A.S.; DHILLON, B.S.; MULTAN, D.S. 1997. Maize. In: Bahl, P.N.; Salimath, P.M.; Mandal, A. K. (eds.). *Genetics, cytogenetics and breeding of crop plants*. New Delhi, Oxford. Vol. 2, pp. 145-196.

COOPER, M.; FOX, P.N. 1996. Environmental characterization based on probe and references genotypes. In: Cooper, M.; Hammer, G.L. (eds.). *Plant adaptation and crop improvement*. Wallingford, CAB International. pp. 529-547.

3.10.5 Simposios, Conferencias, Reuniones y Congresos

AUTOR (ES) del capítulo. Año. In: Título de la conferencia, lugar, fecha. Lugar de publicación, editorial. Páginas del capítulo.

QUIÑONES, J. 1963. Control de las mastitis estafilocócicas. In: 5a Conv. Nac. Med. Vet. de Chile, Valdivia, Chile, pp. 97-100.†

JOSHI, B.C.; SINGH, D. 1979. Introduction of alien variation into bread wheat. In: *Proceedings of the fifth International Wheat Genetics Symposium*, New Delhi, feb. 23-28, 1978. New Delhi, Indian Society of Genetics and Plant Breeding.

3.10.6 Tesis

AUTOR (ES). Año. Título de la tesis. Tesis y grado. Lugar, Institución. páginas.

MORALES, M. A. 1997. Elementos de diagnóstico para evaluar el uso del suelo en una comunidad campesina. Tesis Magister Desarrollo Rural. Valdivia, Universidad Austral de Chile. 97 p.

GONZALEZ, V. 1995. Cuantificación de los efectos que determinan el comportamiento reproductivo en un rebaño lechero con parición estacional en la X Región. Tesis Magister en Ciencias. Valdivia, Universidad Austral de Chile. 136 p.

3.10.7 Publicaciones texto completo Internet

Se utiliza, según corresponda, como base los mismos elementos para citar libros, revistas, partes de libros, conferencias, tesis. Al final se debe registrar, entre paréntesis la dirección web y la fecha de consulta.

NATIONAL RESEARCH COUNCIL. 2000. Nutrient requirements of beef cattle. 7 ed. Washington, D.C. '248 p. (Disponible en: <http://www.nap.edu/catalog/9791.html> , consultado el 22/04/2003).

CARRILLO LL., R.; PEREZ, H.; NEIRA, C. M. 2002. Comportamiento de oviposición de *Aegorhinus superciliosus* (Guerin) (Coleoptera: Curculionidae). *Agro Sur* 30(1). (Disponible en: http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0304-88022002000100006&lng=es&nrm=iso consultado el 22/04/2003).

4. LAS PRUEBAS DE IMPRESIÓN

Al primer autor (o el autor de contacto) se enviará una prueba de galera para que corrija los errores de la imprenta. No se pueden efectuar otros cambios a estas pruebas sin la autorización del editor de la revista.

Las galeras corregidas **deben ser devueltas dentro de un plazo de 15 días** por telefax, e-mail o correo urgente. En caso de sobrepasarse este tiempo, el comité editorial decidirá si publica el artículo sin las correcciones (declinando responsabilidad por los posibles errores que puedan permanecer) o devolver el artículo al autor(es).

5. SEPARATAS

La revista proporciona a los autores 10 separatas de los artículos, sin costo.

El costo de cada separata adicional es US\$ 2 más los costos de envío: US\$ 5 en Chile y US\$ 10 para otros países (Tipo de cambio \$ 500.- para el año 2008)

6. CORRESPONDENCIA

Toda correspondencia a AGRO SUR debe dirigirse a:

AGRO SUR
Facultad de Ciencias Agrarias
Universidad Austral de Chile
Casilla 567
VALDIVIA
CHILE
Tel. (56) 63-221656 Facsímil (56) 63-221460
E-mail: postgradoagrarias@uach.cl

7. DERECHO DE PROPIEDAD

La Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Austral de Chile, como editora responsable de la revista, reserva todos los derechos para una reproducción completa o parcial de los materiales publicados en AGRO SUR.

El derecho de reproducción de algún material está sujeto a los derechos de propiedad literaria los cuales pueden obtenerse a expensas de los autores, estos deben notificar a la oficina editorial de **AGRO SUR** que sus derechos han sido concedidos.

INSTRUCTIONS TO AUTHORS

1. GENERAL

The Journal **AGRO SUR** accepts original papers (research reports as well as invited literature reviews) and short communications. **AGRO SUR** publishes papers on Agricultural Science, Animal Sciences, Food Sciences and Soil Science, with particular emphasis on those referring to Chile and Latin America.

All articles sent for publication will be examined by the Editorial Board and, should they comply with the subject matter and conditions of the Journal, will be sent for critical review to a minimum of two specialists chosen by the editorial committee. This committee reserves the right to publish each article in accordance with the considerations of the reviewers.

Authors are requested to submit for review manuscripts in triplicate (original and two copies) or by e-mail. In order to simplify the production of the journal and, above all, to reduce as far as possible the number of errors, the final draft of the paper (once accepted by the editorial committee), should be submitted to the editorial committee on a 3,5 disk in a file created on a word processor (Macintosh or PC). Texts are accepted in ASCII format or in WordPerfect or MS-Word. Authors are likewise urged to deliver any figures (photographs, graphs or tables) in a similar format. The programs accepted are those which generate interchangeable formats (Corel Draw, Excel, Canvas, Freelance, etc.). Authors should, in any case, indicate the program used to prepare the text or graphs, and should enclose printed copies of the same, using high quality printing.

2. LANGUAGE

Manuscripts are accepted in English or Spanish. In both cases they must be correct in terms of grammar and style.

3. ORGANIZATION OF MANUSCRIPT

Authors are requested to adhere to the rules given below and to follow the examples in detail.

3.1 Typing

The entire manuscript must be typed (Times New Roman, 12 cpi) with double spacing (including footnotes, references, tables, legends) on paper not exceeding 30 cm in height (standard A4 or letter 8.5" X 11") leaving a 4 cm left-hand margin. One and a half spacing is equivalent to a maximum of 35 lines per page.

3.2 Length of manuscript

Papers should not exceed 21 typewritten pages, including figures and tables. Short Communications are limited to 6 typewritten pages including all illustrations. Only manuscripts not exceeding a final length of 10 printed pages are published free of charge. For papers requiring extra space, authors will be charged US \$ 80 per additional printed page.

English papers should be presented in the following order: title, initials and surname(s) of the author(s), complete address and contact information, title in Spanish, Spanish key words, abstract in Spanish, key words in English, abstract in English, introduction, material and methods, results, discussion, conclusions, acknowledgements, bibliography, tables and figures.

3.3 Introductory material

* The first page of manuscript should contain the following items in the sequence given below:

* The title in English of the paper with as many meaningful terms as possible, but limited to about 12 significant words (Times New Roman 16 cpi, bold).

* The forenames and names of all authors with every author in bold

* The affiliations of the authors (without abbreviations) where the contribution has originated including complete postal addresses and electronic mail.

Example Perter Seemann F.

* Title in Spanish

* A list of up to 6 key words in Spanish. Wherever possible, terms should be chosen from those contained in the «Multilingual Thesaurus of Geosciences», Ed. Pergamon.

* If the paper is based on a talk held as part of a meeting etc. a footnote must be given with the date (name of the month spelled out), place and title of the meeting. A note must also be given if the contribution is based on a thesis or any other publication.

* The manuscript should continue with an abstract that summarizes the contents of the paper. The abstracts should be a concentration and condensation of the essential information contained in the main text, covering objectives, methods, results and conclusions.

Its length should not exceed 200 words. An extended repetition of the title of the paper is not considered an abstract.

Before the main text, another abstract in English should be included preceded with the key words.

The Spanish abstract should include a Spanish title. For short Communications, abstracts are not required.

3.4 Division of text

Manuscripts should be divided into sections and subsections by headings and subheadings into a maximum of three levels of sections. To differentiate them, **CAPITAL BOLD LETTERS** should be used for the first order, **bold lower** case letters for the second and *italic bold lower case letters* for the third. All the paragraphs begin with three blank spaces.

The names of botanical and animal species in the manuscript should appear as in the following example: *Zea mays*.

3.5 Quantities, units, abbreviations, nomenclature

Only SI quantities and units are to be used (SI = Systeme International d'unités). If data with non-SI units are to be reported, they should be put in parentheses behind the corresponding data with SI units. Symbols and abbreviations used to represent variables, constants, quantities, properties etc. must be defined in the text at their first occurrence.

3.6 Tables

Every table must be referred to in the text. Tables are to be numbered with Arabic numbers in the sequence in which they occur. They are to be typed on extra pages (one table per page) at the end of the manuscript. In the text, the position at which a table belongs is to be marked by (**Table...**) in the middle of an extra line. Every table must begin with a caption that starts with, for example, "**Table 3:**.... The caption must explain in detail the contents of the table. As the table itself, it must be written so that it can be read and understood without reference to the text. The caption must be given in English and Spanish. In the final impression they will be placed above each table. Every column and every line of a table must be labeled unambiguously and indicate units wherever data are reported. References to a table are to be handled in the same way as references to the text. Footnotes to a table should be indicated by lower-case letters in parentheses and typed directly under the table.

3.7 Figures

3.7.1 General remarks

Every figure must be referred to in the text. Figures will be printed in black and white unless special circumstances demand the use of color and additional costs are covered by the authors.

Figures must be submitted in sizes that do not exceed the size of the manuscript paper. If they are

smaller than the manuscript paper, they should be pasted onto separate pages. All figures are to be numbered with Arabic numbers in the sequence in which they are cited. In the text, the position at which a figure belongs is to be marked by (**Figure...**) in the middle of an extra line. In the final impression these will be placed below each figure.

Every figure must be accompanied by a legend that begins with, for example, «**Figure 1...** The legend must explain in detail the contents of the figure and - as the figure itself - must be comprehensible without reference to the text. The legend must be given in English and Spanish. Legends are not to be typed under the figures, but should be on a separate page.

Particular care should be taken to ensure that figures reporting data are unambiguously labeled with regard to units and, in their legends, provide adequate information about the conditions under which the data were obtained. The quality of the figures should be such that they can be reproduced directly after reduction to 85 mm width. Larger sizes can be printed in exceptional cases only. Numbers, letters and symbols inscribed must be large enough to be still 1.5 mm high after the figure has been reduced to the printing format.

3.7.2 Diagrams

Diagrams must be submitted as original drawings on tracing paper or as excellent quality print-outs. Photographs or photocopies of drawings are in general not suitable for reproduction. Special symbols used in a diagram should be explained in the drawing rather than in the legend, as the typesetter may not have special symbols available.

3.7.3 Photographs (halftones)

Photographs of apparatus, microscopic views or other items are to be submitted as glossy prints. If letters or other markers are to be inscribed, it is advisable to cover the print with tracing paper that is firmly attached and to write the markers on that cover in the places which they should occupy in the print. The publishers will convert this arrangement into an illustration that has the markers directly inscribed. Color reproductions will be accepted exceptionally if this is considered necessary by the reviewers and by the editorial committee. The authors must pay the additional cost of incorporating color photographs or graphs.

3.7.4 Structural diagrams and mathematical equations

Structural diagrams of molecules as well as complex mathematical equations should be drawn or written in the manuscript at the places in which they belong. They should always stand-alone, i.e. occupy extra lines. If reference to them is made repeatedly, structural diagrams may be marked with doubly underlined Arabic numbers in parentheses and equations with Arabic numbers in parentheses in the right-hand margin.

Greek letters in equations should be explained by spelling out their names (alpha, beta, gamma etc.) in double parentheses in the left-hand margin of the manuscript.

3.9. Acknowledgements

Acknowledgements of financial support, advice or other kinds of assistance should be made at the end of the paper under the heading «Acknowledgements».

3.10 References

References in the main text are to be quoted as name and year of publication such as:... by Montaldo (1952), Carrillo and Latrille (1977) and Pinto *et al.* (1980,1984); or: (Montaldo, 1952, Carrillo and Latrille, 1977, Pinto *et al.*, 1980,1984).

Bibliographic references should be presented in a separate list at the end of the text, in alphabetical order. The final list of bibliographic references should show the full name of the author or authors in capital letters, year of publication, title of the article or book, name of the journal, volume and the

page numbers, in accordance with the models cited.

3.10.1 Journal articles

KRARUP, A.; FUENTES, R. 2000. Eficiencia de la asociación (Zea mays) Agro Sur 28: 71-80.
Titles of journals are to be abbreviated according to the practice of Chemical Abstracts. A list of correctly abbreviated titles is: International Serials Catalogue, Part I (ISBN 92-9027-004-7) published by the International Council of Scientific Unions Abstracting Board, 51 Boulevard de Montmorency, F-75016 Paris, France.

3.10.2 Unpublished work

Papers that are unpublished but have been submitted to a Journal may be cited with the journal's name followed by «in press». However, this practice is acceptable only, if the author has at least received galley proofs of his paper. In all other cases, reference must be made to «unpublished work» or «personal communication».

3.10.3 Books and monographs

TERTIAN, R.; CLAISSE, F. 1982. Principles of Quantitative X-Ray Fluorescence Analysis. London, ed. Heyden, 385 p.
HARTGE, K. H., STEWART B. A. 1995. Soil Structure. Its Development and Function. Advances in Soil Science. CRC Lewis Publishers, Boca Raton, 424 p.

3.10.4 Chapters from multi-author books

WOLD, S.; SJOSTROM, M. (1977): Chemometrics, Theory and Application. In Kowalski, B.R. (ed.). ACS Symposium Series. American Chemical Society, Washington, D. C., pp. 243-282.

3.10.5 Theses

MORALES, M. 1997. Elementos de diagnóstico para evaluar el uso del suelo en una comunidad campesina. Tesis Magíster Desarrollo Rural, Universidad Austral de Chile. 97 p.
3.10.6 Patents
MILLER, B. O, 1952: U.S. Pat. 2542356, Dow Chemical Comp.; Chem. Abstr. 51 (1961) 2870.

4. PROOFS

The corresponding author (or the first of the authors) will be sent a set of proofs to correct printer's errors. Changes cannot be made to the proofs without the authorization of the editorial office of the Journal.

Corrected proofs should be returned within 10 days by telefax, e-mail or express mail. In case of failure to comply with this deadline, the editorial team will decide whether to publish the article without corrections (declining responsibility for errors, which may remain) or to return it to the author(s).

5. REPRINTS

The journal can supply reprints. 10 reprints

The cost of one reprint is US \$ 2 plus mailing cost US \$5 in Chile and US \$ 10 other countries.

6. CORRESPONDENCE

All correspondence regarding **AGRO SUR** should be addressed to:

AGRO SUR

Facultad de Ciencias Agrarias

Universidad Austral de Chile

Casilla (P.O. box) 567

VALDIVIA

CHILE

Tel. (56) 63 221747 Fax (56) 63 221239

E-Mail: postgradoagrarias@uach.cl

7. COPYRIGHT

The Facultad de Ciencias Agrarias of the Universidad Austral de Chile, as the publisher of the Journal, reserves all rights for the complete or partial reproduction of the materials published in **AGRO SUR**. The right to reproduce material that is subject to copyright must be obtained by and at the expense of the authors, who should notify the editorial office of **AGRO SUR** that these rights have been granted.

*Impreso en los Talleres de
Imprenta Montaris
montaris@surnet.cl
Valdivia - Chile*